

ВОПРОСЫ ТЕРМИНОЛОГИИ



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК:85'21

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-104-124

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕРМИНА «人才» НА ОСНОВЕ ТРАНСЗНАНИЕВЕДЕНИЯ — НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ СИ ЦЗИНЬПИНА «О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ IV»

Ван До

Даляньский университет иностранных языков, г. Далянь, Китай

Для контактов: duflduo1998@gmail.com

Аннотация. Перевод центральной литературы КПК — это важный путь для демонстрации образа страны и распространения голоса Китая. Цель данной статьи — на основе этой идеи и руководствуясь трансзнаниеведением, анализировать методы перевода на русский язык высказываний о 人才 (профессионал) в различных текстах и контекстах из Си Цзиньпина «О государственном управлении IV» и исследовать политику по кадровым делам Китая, заложенную в переводе. Знание будет передано через политический дискурс, чтобы показать дискурс власти внутри знания. Методы исследования объединяют качественный и количественный подходы, используя метод глубинного анализа, чтобы раскрыть социальную природу языковых явлений. Исследование показывает, что в переводе данной статьи наиболее часто использовались слова «кадры» для передачи значения «人才», вторые по частоте — «специалист», «профессионал» и «талант». Китайская промышленность и другие отрасли имеют «кластерную» структуру, каждый регион имеет свои преимущественные отрасли, и соответствующие потребности в профессионалах также различны, поэтому при переводе следует учитывать конкретные обстоятельства и эпохальную ситуацию. Выбор разных слов для выражения термина «人才» показывает не только знание по ситуации китайского экономического развития, но и китайское официальное отношение к мировым человеческим ресурсам.

© Ван До, 2023

Ключевые слова: перевод центральной литературы, транскnowledgeology, метод перевода и политическая интенция

Для цитирования: Ван До. Перевод на русский язык термина «人才» на основе транскnowledgeology — на материале публикаций Си Цзиньпина «О государственном управлении IV» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 3. С. 104–124. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-104-124

Статья поступила в редакцию 19.08.2023;
одобрена после рецензирования 06.11.2023;
принята к публикации 18.11.2023.

THE TRANSLATION OF THE TERM “人才” INTO RUSSIAN BASED ON TRANSKNOWLEDGEOLGY: XI JINPING’S PUBLICATION “THE GOVERNANCE OF CHINA IV”

Wang Duo

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China

For contacts: duflduo1998@gmail.com

Abstract: Translating the central literature of the CPC is an important way to showcase the image of the country and disseminate China’s voice. The aim of this article is, based on the aforementioned idea and guided by transknowledgeology, to analyze the methods of translating expressions related to “人才” (talent/professional) into Russian in various texts and contexts from Xi Jinping’s “The Governance of China IV” and to explore China’s personnel policy embedded in translation. Knowledge is conveyed through political discourse to demonstrate the discourse of power within knowledge. The research methods combine qualitative and quantitative approaches, using in-depth analysis to reveal the social nature of linguistic phenomena. The study shows that in the translation of this article, the word “кадры” (cadres) was most frequently used to convey the meaning of “人才,” followed by “специалист” (specialist), “профессионал” (professional), and “талант” (talent). Chinese industry and other sectors have a “cluster” structure, with each region having its own preferred sectors, and corresponding professional needs vary. Therefore, when translating, specific circumstances and the epochal situation should be taken into account. The choice of different words to express the term “人才” not only reflects an understanding of the situation in Chinese economic development but also China’s official stance on global human resources.

Keywords: translation of central literature, transknowledgeology, translation method, political intention

For citation: Wang Duo. (2023) The translation of the term “人才” into Russian based on transknowledgeology: Xi Jinping’s publication “The governance of China IV”. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 104–124. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-104-124

The article was received on August 19, 2023;
approved after reviewing received on November 06, 2023;
accepted for publication on November 18, 2023.

1. Исследовательский контекст и ценность данной статьи

1.1. Исследовательский контекст

С XVIII съезда КПК и до настоящего времени, китайские коммунисты во главе с Си Цзиньпином придерживаются объединения основных принципов марксизма с конкретными условиями Китая, сочетания выдающейся китайской традиционной культуры с китайскими особенностями в новую эпоху. Великая практика по руководству партией и народом, преодоление трудностей и открытие нового пути согласно ситуации, глубокие размышления и научное рассмотрение ряда важных теоретических и практических вопросов, связанных с развитием партии и государства в новую эпоху — всё это привело к представлению ряда оригинальных новых идей, новых концепций и новых стратегий управления государством. Были даны научные ответы на вопросы Китая, мира, народа и времени.

Генеральный секретарь Си Цзиньпин на Центральной конференции по кадровой работе заявил: «В настоящее время наша страна вступает в новый этап строительства социалистической современной страны и движения к второй цели столетия. Мы сейчас ближе всего к великой цели восстановления китайской нации, чем когда-либо в истории, и стараемся больше всего получить талантливых людей». В новой эпохе и на новом этапе движения, важное выступление Си Цзиньпина по вопросам кадровой работы обозначило направление для успешного выполнения работы по кадрам, ускорения построения сильной страны талантов и служит фундаментальным принципом для великого восстановления нации.

1.2. Исследовательская ценность

В отношении термина «人才» (кадры, талант, профессор, профессионал и др.) в иностранных языках, таких как русский, английский и японский, существует множество различных выражений. Например, на русском языке есть слова кадры, талант, профессор, профессионал и другие, которые также имеют это значение. На английском языке можно встретить такие выражения, как professor, talent, people with ability, an able person и др. Между этими выражениями есть небольшие различия: разница в объёме осмысленного содержания, разница в сферах использования, а также разница между местными и иностранными словами. Выбор того, какой способ выражения использовать в каком контексте и с учётом ситуации, имеет важное значение для формирования концепции кадров в своей стране. Например, необходимые кадры для Шанхайского региона в Китае и для региона на западе Китая будут различными: Шанхай является финансовым центром Китая и требует специалистов с высшим образованием и профессиональными знаниями в области финансов и Интернета; тогда как на западе Китая, где преобладают сельское хозяйство и традиционная промышленность, будут нужны специалисты с профессиональными ремесленными навыками или эксперты с профессиональными навыками в оптимизации тяжёлой промышленности.

2. Теоретическая основа и источники материала

2.1. Теоретическая основа

Теоретическая база данной работы основывается на трансзнаниеведении. В 2021 году в пятом номере журнала «Современные исследования иностранных языков» Ян Фэн опубликовал статью под названием «Манифест трансзнаниеведения, что знаменует появление трансзнаниеведения на академической сцене как новой теории и метода переводоведения и философской мысли о переводе. С одной стороны, он указывает на недостатки традиционных исследований в области перевода: «Прошлые исследования перевода либо заикливаются на детальных описаниях языкового перехода, либо представляет избыточные интерпретации культурного влияния», а с другой стороны, он подчёркивает преимущества трансзнаниеведения: «Трансзнаниеведение фокусируется на производстве и изменении локального знания в мировое, исследует перевод в контексте и исторической перспективе различных знаний, научно анализирует культурный контекст, социальные условия и по-

литическую среду перевода и принятия, а также процессы и опыт перевода, обработки и преобразования различных знаний, включая языковые преобразования, концептуальное формирование и передачу знаний и их культурный контекст, социальные условия и политическую среду». Трансзнаниеведение исследует процессы, связанные с пересмотром, переформулировкой и повторным распространением знаний на разных языках, а также взаимосвязи, движении и закономерности. Ядром трансзнаниеведения является идея перехода локального знания в глобальное знание через перевод. Чтобы распространить знания с помощью перевода, нужно учитывать знания о культурном контексте исходного текста, чтобы обеспечить без потерь знания в процессе перевода, а также учитывать знания о культурном контексте целевого текста, чтобы обеспечить приемлемость знания в процессе перевода.

Отношение между знанием, дискурсом и властью Фуко проанализировал ещё в своих классических работах: «Без построения соответствующей области знания невозможны отношения власти, и без предварительного установления и построения отношений власти не может быть никакого знания». Фуко отрицает объективность или чистоту знания или истины, указывая на взаимосвязь власти с речью/знанием. От имени знания и истины власть использует дискурс для получения скрытого авторитета, создания соответствующей социальной структуры и укрепления отношений власти, а так называемые знания, истина и рациональность являются продуктом практики дискурса (Сю Цзюньи, 2010). Перевод, скорее, является «путешествием от исходного дискурса к целевого дискурса через переводчика». Таким образом, дискурс является внешним средством и формой выражения, знание — это феномен, а власть — это ядро. Отношение между речью и властью неразрывно диалектическое. Дискурс — это средство реализации и форма выражения власти, а власть — это ядро дискурса. Сущность дискурса — это власть, власть проявляется через знание, а для проявления знания требуется в большей степени использование дискурса. Сущность термина «дискурсная власть» заключается во власти, проявленной через дискурс. Данная статья обращает внимание на взаимоотношения между властью, политическим знанием и политическим дискурсом, потому что дискурс — текст и материалы данной статьи, мы передадим знание «人才» иностранным с помощью политического дискурса, то есть официальный дискурс — Си Цзиньпин «О государственном управлении IV». А власть,

точнее, здесь дискурс власти. Такой вид власти отражён политическим дискурсом, формируется через знание в политических дискурсах. Китай официально хочет формировать свой дискурс власти в творческих областях, привлекать иностранные таланты и показать китайские богатые человеческие ресурсы в разных отраслях.

Сущность перевода заключается не только в преобразовании местного знания в мировое, но и в преобразовании местного дискурса как формы выражения знания и местной власти в мировой дискурс и власть на более глубоком уровне. Знание как посредник между дискурсом и властью играет в этом процессе важную роль. Поэтому в теории перевода знание занимает центральное место, поскольку дискурс слишком поверхностен и очевиден, а власть слишком глубоководная и трудна для понимания.

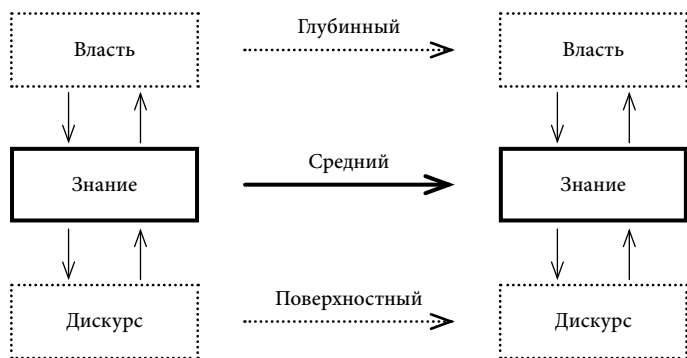


Рис. 1. Взаимоотношения «власть, знание и дискурс» между исходным и целевым языками (схема моя — В.Д.)

О трансназаниеведении в настоящее время в Китае есть несколько замечательных достижений, но большинство исследований всё ещё сосредоточены на аспектах теоретической конструкции: Цуй Линсяо и Ли Шухуа (2023) представляют требования к субъективности переводчика с точки зрения процесса широты знаний и стандартов перевода; Лян Линсин и Ванг Ди (2023) излагают дискуссию о связи между переводчиком и знанием, а также роль переводчика с точки зрения теории трансназаниеведения; Чен Кайю (2023) анализирует причины и стратегии принудительной интерпретации с точки зрения перспективы трансназаниеведения; Пань Суйчен (2022) сосредотачивается на роли знаний отдельного переводчика в процессе перевода, подчёркивая этический

аспект переводчика как субъекта перевода. Чжан Шэнсян (2022) предложил возможный путь построения теории транснаниеведения, он упрощает переводную область знаний до моделирования, преобразования и создания, улучшая и уточняя стратегию ассимиляции/адаптации, предложенную Венути, чтобы руководить конкретной практикой перевода; Чэнь Далиан (2022) и Лан Хунцзун (2022) обеспечивают рациональные основы для транснаниеведения в качестве теории и метода, рассматривая перевод знаний как метатеорию и методологию, направляя практику перевода; Тин Цзяньхуа (2022) акцентирует внимание на взаимосвязи между производством, управлением и преобразованием знаний в переводе, считая, что перевод — это миграция знаний, перестройка речи и создание ценностей, под влиянием отношений власти и идеологии.

Стоит отметить, что Пань Яньян (2022) уделяет особое внимание связи между транснаниеведением и когнитивным переводом. Она считает: «Можно рассматривать когнитивную теорию перевода как часть транснаниеведения и считать, что в рамках когнитивной науки можно исследовать следующие темы в области транснаниеведения, например: как знания, возникающие и распространяющиеся через перевод, осуществляют функции конструкции понимания, оценки, изменения и толкования и т.д. Когнитивная теория перевода и когнитивная наука предоставляют конкретные теории и методы для транснаниеведения, чтобы осуществить переход от локальных знаний к глобальным. Транснаниеведение является метанаукой, а когнитивная теория перевода — отраслевой наукой, представляющей область познавательного эмпирического исследования транснаниеведения.

На практическом уровне применения транснаниеведения, Джин Руге (2023) исследовал ранние русские переводы «Судовой середины малоханий» с точки зрения транснаниеведения; Лин Фэн и Юэ Фэн (2023) проанализировали метод «Сокрытия» в «И Цзин»; Мяо Пэн (2022) провёл анализ перевода и введения знаний о вирусах в конце цинской и республиканской эпохи с точки зрения транснаниеведения.

2.2. Источники материалов

Многоязычные переводы публикации Си Цзиньпин «О государственном управлении IV» были опубликованы в июне 2023 года и включают в себя восемь версий на разных языках: русский,

французский, арабский, испанский, португальский, немецкий, японский и традиционный китайский. В четвёртом томе содержится важное творчество Си Цзиньпина в период с 3 февраля 2020 года по 10 мая 2022 года, включая 109 статей: выступления, беседы, речи, поздравительные послания и указания. Книга разделена на 21 тематическую часть, в соответствии с хронологическим порядком. Русский перевод был сделан Отделом пропаганды ЦК КПК (Пресс-канцелярия Госсовета КНР) совместно с Институтом партийной истории и литературы при ЦК КПК и Управлением КНР по делам издания и распространения литературы на иностранных языках.

Таблица 1

Слово «人才» и контекст

№	Тема	Китайский	Русский
1	在中国共产党成立 100 周年上的讲话 Речь на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания коммунистической партии Китая	人才强军	наращивать военную мощь посредством реформ, опираясь на <i>высокопрофессиональные кадры</i>
2	弘扬伟大抗美援朝精神, 进行具有许多新的历史特点的伟大斗争 Развивать великий дух сопротивления американской агрессии и оказания помощи корейскому народу, вести великую борьбу, имеющую множество новых исторических черт	人才强军	повышения боеспособности армии за счёт научно-технического прогресса, привлечения <i>профессионалов высокого уровня</i>
3	在全国脱贫攻坚总结表彰大会上的讲话 Выступление на собрании по подведению итогов и награждению лиц и коллективов, отличившихся в решительной борьбе по ликвидации бедности	促进人才、资金、技术向贫困地区流动	содействовали направлению <i>людских ресурсов</i> , капитала и технологий в бедные районы

4	扎实推进共同富裕 Строить совместное благосостояние на реальной основе	要加大技能人才培养力度	<i>Квалифицированные рабочие являются важной составляющей группы со средними доходами</i>
5	构建新发展格局、 重塑新竞争优势 Формировать новую архитектуру развития, создавать новые конкурентные преимущества	要充分激发人才创新活力, 全方位培养、引进、用好人才, 造就更多国际一流的科技领军人才和创新团队, 培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军	Надо в полной мере активизировать инновационную креативность кадров, подготавливать, привлекать и должным образом использовать выдающихся специалистов по всем направлениям, готовить больше ведущих специалистов и инновационных команд первоклассного международного уровня в научно-технической сфере, работать над подготовкой резервов молодых научно-технических специалистов с международной конкурентоспособностью
6	加快构建新发展格局 Ускорять формирование новой архитектуры развития	既要持续深化商品、服务、资金、人才等要素流动型开放	Надо не только продолжать углублять открытость, характеризующуюся обменом такими элементами, как товары, услуги, денежные средства, выдающиеся специалисты и т.д.
7	努力在危机中育新机、于变局中开新局 Усердно изыскивать новые возможности в условиях кризиса, формировать новую обстановку на фоне меняющейся ситуации	我国拥有1亿多市场主体和1.7亿多受过高等教育或拥有各类专业技能的人才	В стране насчитывается свыше 100 млн рыночных субъектов и более 170 млн человек с высшим образованием или обладающих различными профессиональными навыками
8	扎实推进长三角一体化高质量发展 Основательно продвигать интеграционное высококачественно развитие дельты реки Янцзы	长三角区域要发挥人才富集	Регион дельты реки Янцзы должен в полной мере использовать богатые людские ресурсы
		长三角区域吸引海内外人才安家落户	Регион дельты реки Янцзы — привлекать китайских и зарубежных высококвалифицированных специалистов
		发现人才、培育人才、使用人才	Надо искать и привлекать высококвалифицированных специалистов, готовить таких специалистов

9	以铸牢中华民族共同体为主线, 推动新时民族工作高质量发展 Способствовать высококачественному развитию национальной работы партии в новую эпоху, рассматривая в качестве основной линии укрепление сознания общности китайской нации	要更加重视、关心、更多优秀人才	Необходимо обращать больше внимания на выдающихся <i>специалистов</i>
10	加强国际传播能力建设, 展示真实、立体、全面的中国 Увеличивать наращивание потенциала в сфере международного вещания, всесторонне показать настоящий, трёхмерный Китай	加强专门人才队伍	Создать сильную команду <i>специалистов</i>

В силу ограничения объёма, в таблице приведена лишь часть статистических данных по языковым материалам данной статьи. В соответствии с моими поисковыми запросами, в данной статье имеется 14 вариантов перевода слова «人才» на русский язык, а именно:

- 1) высококвалифицированные кадры;
- 2) профессионал высокого уровня;
- 3) человеческие ресурсы;
- 4) квалифицированные рабочие;
- 5) кадры;
- 6) выдающийся\ведущий\научно-технический\высококвалифицированный специалист;
- 7) человек, обладающий различными профессиональными навыками;
- 8) выдающиеся научные кадры и специалисты;
- 9) таланты;
- 10) талантливые кадры;
- 11) кадровый резерв;
- 12) кадровый состав;
- 13) персонал;
- 14) талантливые люди.

В представленных выше вариантах перевода наибольшее количество вхождений составляют слово «кадры» и его модификации с прилагательными, встречающиеся в тексте 94 раза; слово «специалист» и его модификации с прилагательными встречаются 38 раз. За ними следуют талант, человек, обладающий различными профессиональными навыками, персонал и т.д. Теория транснаиведения акцентирует внимание на преобразовании локального знания в мировое знание. В русском языке эти переводы слов, которые обозначают «人才», содержат различия, и обработка этих мелких различий, казалось бы, связана только с разницей в словах, но за этим стоит понимание иностранцев о состоянии экономического развития и политике в области талантов в различных регионах Китая.

3. Семантическое различие в выборе русских слов для «人才»

В отношении выбора русских слов для термина «人才» различается семантическое значение. В данной статье используется Толковый словарь Ожегова онлайн¹ для определения значения слова кадры:

КАДРЫ, -ов. 1. Постоянный состав войсковых частей регулярной армии. 2. Состав работников той или иной отрасли деятельности, производства. Инженерные, технические, научные кадры. Отдел кадров (отдел предприятия, учреждения, ведающий личным составом). II прил. кадровый, -ая, -ое. К. состав войск. К. офицер. К. рабочий.

Согласно словарному значению, это слово сосредоточено в военной сфере и указывает на постоянных членов обычных вооружённых сил. Также оно может использоваться в отношении предприятий для обозначения группы сотрудников в определённой области. Таким образом, это слово не содержит значения «人才». В словаре «Политика. Оксфордский словарь» (Иванян Э.А., 2005: 6240) указали, что первоначально понятие «кадры» обозначало «постоянный костяк воинского подразделения, офицеров и сержантов, вокруг которых могут быстро сплотиться рядовые». Таким образом, данный термин возник в военном деле для отражения иерархически структурированного, дисциплинированного базиса для быстрого расширения влияния на подконтрольные коллективы. По аналогии в России термин «кадры» стал употребляться в значении

¹ [https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lo56bdpc2m179352956\(2023-6-30\)](https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lo56bdpc2m179352956(2023-6-30))

«ячейка подготовленных коммунистических руководителей или члены такой ячейки». Таким образом, понятие «кадровая политика» первоначально относилось к военной сфере. В свою очередь, в начале XX века в России «кадровая система явилась воплощением идеи “авангардной роли партии”, была необходима вследствие неспособности рабочего класса самостоятельно выработать классовое сознание. Партийные ячейки создавались по месту жительства, во всех общественных организациях и на рабочих местах. При этом руководство партиячек отвечало не перед рядовыми членами организации, а перед вышестоящими партийными кадрами. Наличие системы контроля сверху за назначением и расстановкой кадров обеспечило приход к власти Сталина». Таким образом, понятие «кадровая политика» в начале XX века в России относилось к политической сфере. Китай, как социалистическое государство, имеет великую цель — в конечном итоге достичь коммунизма. В русском языке слово кадры уже используется метафорически, проецируя его с военной области на политическую область. Это также отражает устремления Ленина к социализму и коммунизму: объединение через кадры позволит достичь полной мобилизации и полностью реализовать руководящую роль партии.

СПЕЦИАЛИСТ, -а, м. Работник в области какой-либо определённой специальности. Подготовка специалистов. Узкий специалист. Специалист по сосудистой хирургии. П ж. специалистка, -и. В китайском языке СПЕЦИАЛИСТ может быть переведено как «专家» или «专业技术人员». Обычно, «专家» в Китае в первую очередь получает системное образование, в сегодняшний день — высшее образование. Специалист и означает человека, который, в отличие от любителей, занимается каким-либо делом как специалист и обладает профессиональными навыками, например, фотограф или высококлассный водитель. Это слово имеет более широкий диапазон значений для человека с талантом в различных областях, где он обладает превосходными навыками по сравнению с другими. С другой стороны, специалист — это человек, работающий в определённой области или профессии. Это может быть узкий специалист, молодой специалист (выпускник вуза или техникума, начинающий самостоятельную работу), а также специалист в определённой области, например, специалист по сосудистой хирургии. В сравнении с профессионалом, термин «специалист» может обозначать более узкую область знаний и требовать высшего образования.

ПЕРСОНАЛ, -а, м. Личный состав или работники учреждения, предприятия, составляющие группу по профессиональным

или служебным признакам. Технический персонал. Медицинский персонал. Обслуживающий персонал. Женский персонал госпиталя. П прил. персональный, -ая, -ое (устар.). Персональный состав.

В китайском языке ПЕРСОНАЛ может быть переведено как «人员» или «员工», и означает сотрудников или персонал учреждения или предприятия, разделённых на группы по профессиональным или служебным признакам. Например, технический персонал, медицинский персонал, обслуживающий персонал и женский персонал госпиталя. Прилагательное персональный также может использоваться для обозначения отношения к сотрудникам или персоналу. Например, персональный состав означает состав персонала или сотрудников. Очевидно, что само слово не имеет значения «талант» в китайском языке и указывает на персонал или сотрудников, подчёркивая их существование как членов коллектива.

ТАЛАНТ, -а, м. 1. Выдающиеся врождённые качества, особые природные способности. Талант актёра. Музыкальный талант. 2. Человек, обладающий такими качествами, способностями. Молодые таланты. * Зарыть талант в землю — не дать развиваться таланту, дать ему заглохнуть. В китайском языке ТАЛАНТ может быть переведено как «天赋» или «才能», и означает выдающиеся природные качества и особые способности. Например, талант актёра, музыкальный талант. ТАЛАНТ также может указывать на человека, обладающего такими качествами и способностями. Молодые таланты.

Очевидно, что это слово более акцентирует врождённый талант, а не профессиональные навыки, развитие которых приобретено. ТАЛАНТ в данном контексте скорее относится к тем, кто обладает особыми врождёнными талантами, а не к тем, кто развивает профессиональные навыки, таким образом, упоминание о таланте, вероятно, не включает доставщика еды, у которого «талант» развился после обучения.

4. Анализ тем и контекста появления термина «人才»

В данном тексте в контексте перевода на русский язык слова «人才» наиболее часто используется «кадры». Это слово применяется в различных областях, таких как вооружённые силы, научные и технические инновации, высшее образование, социалистическое право, археология, общественное здравоохранение, а также в работе с кадрами партии и правительства. Это свидетельствует о широком использовании данного слова в качестве перевода для «人才».

Исходя из представленных выше определений, слово «кадры» в русском словаре имеет определённые политические коннотации,

указывая на «подготовленных коммунистических лидеров и членов этой группы». В переводе книги Си Цзиньпина «О государственном управлении IV» подход к использованию слова кадры точно соответствует этому. В данном переводе слово кадры в значении «人才» относится, прежде всего, к отечественным талантам Китая, особенно тем, которые связаны с идеями и политикой партии и правительства. Например: «坚持党对人才工作的全面领导, 这是做好人才工作的根本保证。千秋基业, 人才为本, 党管人才就是党要领导» (источник: «全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»). Это переводится на русский язык как: «Во-первых, необходимо придерживаться всестороннего руководства партии над работой в сфере кадров. Это основная гарантия для налаживания качественной работы в данной области. Основой для реализации и развития великого дела является потенциал кадров». Есть также другие примеры, но из-за ограниченности объёма они не приводятся. В целом можно сказать, что при переводе слова «кадры» на китайский язык более акцентируется идеология кадров, связанных с партией, особенно в области вооружённых сил, политики и образования, и слово кадры представляет собой перевод слова «人才».

С точки зрения трансланирования, использование слова кадры для передачи значения «人才» более сильно акцентирует центральные значения партии и государства. В текстах, где используется слово кадры, уделяется основное внимание автономности кадров: их автономному обучению и использованию. В отношении иностранных специалистов и китайских специалистов, получивших образование за границей, в книге Си Цзиньпина «О государственном управлении IV» чаще используется слово «специалист».

Слово специалист отличается от слова кадры менее сильной политической окраской, а также более высокой профессиональной специализацией. При более внимательном рассмотрении контекста в книге Си Цзиньпина «О государственном управлении IV», слово специалист используется для обозначения высококвалифицированных людей в области профессиональной техники, особенно в области высоких технологий, и в таких случаях тема чаще всего связана с городами первого порядка. Например: 1) «国际一流的科技领军人才» (источник: «构建新发展格局、重塑新竞争优势»), переводится как «ведущих специалистов первоклассного международного уровня в научно-технической сфере»; 2) «吸引海内外人才» (источник: «构建新发展格局、重塑新竞争优势»), переводится как «привлекать китайских и зарубежных высококвалифицированных специалистов»; 3) «要在一体化发展战略实施的过程中发现人才、培育人才、

使用人才» (источник: «构建新发展格局、重塑新竞争优势»), переводится как «Надо искать и привлекать высококвалифицированных специалистов, готовить таких специалистов и задействовать их в процессе реализации стратегии интеграционного развития». 4) «为培养更多杰出人才作出贡献» (источник: «努力实现高水平科技自立自强»), переводится как «внести вклад в подготовку большего числа выдающихся научных кадров и специалистов».

По сравнению со словом специалист, слово профессионал имеет более широкий диапазон для определения «人才». Например:

1) «把广大党员部和各方面人才有效组织起来» (источник: «努力实现高水平科技自立自强»), переводится как «эффективно организовывать широкие круги членов партии, кадровых работников и профессионалов различных профилей»;

2) «着力把党内和党外、国内和国外各方面优秀人才集聚到党和人民的伟大奋斗中来» (источник: «习近平谈治国理政·第四卷·全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»), переводится как «сконцентрировать все силы выдающихся профессионалов различного профиля, находящихся как в партии, так и вне её, как в Китае, так и за рубежом, для участия в великой борьбе партии и народа»;

3) «精准引进急需缺人才» (источник: «全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»), переводится как «привлекать профессионалов, которых не хватает в стране».

Перевод слова «人才» как «профессионал» в контексте текста главным образом не делает строгого разграничения по конкретному типу талантов, а также не различает внутренних или иностранных профессионалов, работающих на благо Отечества или приезжающих в Китай ради богатства. Вместо этого часто используются различные прилагательные для описания разнообразных квалификаций, таких как разного профиля и т.д.

В данном тексте слово «талант» в качестве перевода слова «人才» встречается всего три раза, в остальных случаях оно используется в значении талант. На глубоком уровне слово талант близко к значению слова специалист и означает человека с высоким профессиональным уровнем. Например:

1) «坚持营造识才爱才敬才用才的环境» (источник: «全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»), переводится как «неуклонно создавать благоприятную среду, обеспечивающую распознавание талантов», но в последующем описании «таланта» в этом контексте указывает на человека, преданным исследованию своей профессии.

2) «加快建设世界重要人才中心和创新高地» (источник: «全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»), переводится как «ускорять темпы построения важного мирового центра талантов и инновационных высот».

3) «人才强国» (источник: «全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措全面贯彻新时代人才工作新理念新战略新举措»), переводится как «держава талантов».

В других случаях также используется его прилагательная форма «талантливый» для описания людей в значении «人才».

В данном тексте есть одно предложение с дополнительным элементом (приложением), которое встречается всего один раз: «拥有1亿多市场主体和1.7亿多受过高等教育或拥有各类专业技能的人才» (источник: «努力在危机中育新机、于变局中开新局»). По-русски это предложение можно перевести как: «В стране человек с высшим образованием или обладающих различными профессиональными навыками». Здесь употребляется общий термин для «人才», без перевода слова «人才» как специалиста или таланта на русский язык, а как «человек с какими навыками». «受过高等教育的人才» и «拥有各类专业技能的人才» здесь разные люди, надо соответственно переводятся как специалист с высшим образованием и профессионал с разными специальными навыками. Таким образом, при использовании обоих типов «人才», Коммунистическая партия Китая подчёркивает, что оба типа сначала являются обычными людьми, а затем уже становятся специалистами. Это передаёт знание о том, что Китай уважает и ценит разнообразных специалистов в различных областях.

5. Заключение

В Докладе XX съезда Коммунистической партии Китая подчёркивается, что, наука и технология — это первая производительная сила, а человеческий капитал — первый ресурс, а также что инновации — первая движущая сила. Настоятельно реализовывать стратегию развития образования и науки, стратегию создания сильного человеческого капитала и стратегию развития, основанного на инновациях, и открывать новые области развития и новые пути развития, непрерывно формируя новые двигатели развития и новые преимущества развития. В книге Си Цзиньпина «О государственном управлении IV», в отношении перевода термина «人才» (talent) в различных контекстах и текстах, сделаны тщательные выборы. С одной стороны, это отражает внимание

Коммунистической партии Китая к национальным и даже глобальным кадровым работам и передаёт в мир идею Китая о «ценности таланта, защите таланта, уважении таланта и равенстве таланта». С другой стороны, это также демонстрирует проявление требований в отношении спроса на кадры в условиях регионального кластера Китая в размере 9,6 миллиона квадратных километров: в дельте реки Чжуцзян, Янцзы и в северо-западных районах Китая, таких как развитие специалистов в области Интернета, финансов, высоких технологий и других сферах, а также на северо-востоке и северо-западе Китая, таких как промышленность, авиация, космонавтика, железо и сталь, сельское хозяйство и другие сферы. Некоторые кадры требуют образования высшего уровня, но некоторые требуют многолетнего опыта практической работы, таких как курьеры или ремесленники. Китай обладает талантами во всех отраслях, и явление концентрации талантов явно выражено. Различные переводы термина «人才» (talent) также отражают многообразие структуры китайской промышленности и обеспечивают «карту трудоустройства» для иностранных талантов, которые хотят найти рабочие места и использовать свои навыки в Китае. На восточной и южной частях Китая, «人才» переводится как специалист, на северной и западной частях, «人才» переводится как персонал, человек с высокими навыками. В партийных государственных делах, «人才» переводится как кадры. Антонио Гидденс в своем труде «Нация-государство и насилие» (“Nations and Nationalism and Violence”, Anthony Giddens, 1998: 254) утверждает, что развитие государства неизбежно соотносится с формированием стиля речи, и стиль речи конструктивно формирует власть государства. Развитие Китая как государства и представление его кадровыми идеями при внешнем переводе обозначает «право на речь» Китая в области кадровых дел.

Список литературы

Антони Джидденс. «Нация — государство и насилие». М.: Издательство «Тройное объединение», 1998. С. 254.

Джин Руг. Исследование ранних русских переводов «Записи из лодки в малую холодную пищу» с точки зрения транснационализма // Современные иностранные исследования, 2023. № 2. С. 58–66.

Иванян Э.А. «Политика. Оксфордский словарь». М.: ДиректМедиа Пабблишинг, Весь Мир, 2005. 6240 с.

Лин Фэн, Юэ Фэн. Анализ индексирования «Йи Цзин» на основе Транснационализма // Современные иностранные исследования, 2023. № 2. С. 49–57.

Ли Чжуаньчжуань, Рэн Вэн. Культурный ретроспективный перевод и обратное питание знаний с точки зрения Трансзнаниеведения — на примере ретроспективного перевода “amateur painters” в китайской истории живописи от Гао Цзюоханя // Современные иностранные исследования, 2023. № 6. С. 46–54.

Мишель Фуко: «Подчинение и наказание» / перевод Лю Бэйчэн, Ян Юаньин. Издательство «Жизнь, книги, новые знания», 2012.

Лян Линсин, Ванг Ди. Роли и функции переводчика в переводческой перспективе знания // Современные иностранные исследования, 2023. № 2. С. 40–48.

Ли Руйлин. Знаниеведение Трансзнаниеведения // Современные иностранные исследования, 2022. № 1. С. 47–59+161.

Мао Пэн. Перевод и введение знаний о «вирусах» в эпоху конца Цинской династии и Республики Китай: взгляд с позиции теории трансзнаниеведения // Современные иностранные исследования, 2022. № 4. С. 22–32+45.

Пань Суйчен. Знание и познание переводчика в знании перевода // Современные иностранные исследования, 2022. № 1. С. 72–82.

Пань Янян. Интерпретация трансзнаниеведения и связь с когнитивной переводческой лингвистикой // Современные иностранные исследования, 2022. № 5. С. 31–39.

Сю Цзюньи. Анализ теории власти Фуко // Письменные материалы, 2010. № 35. С. 118–120.

Си Цзиньпин. Государственное управление Си Цзиньпина (Часть 4) [М]. Пекин: Издательство иностранной литературы, 2022.

Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении IV [М]. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2023.

Тин Цзянхуа. Перевод и знание, производство, управление и преобразование // Современные иностранные исследования, 2022. № 1. С. 60–71.

Цуй Линсяо, Ли Шухуа. Интерпретация переводчика в переводческом обучении с использованием иностранного языка // Иностранный электронный учебник, 2023. № 2. С. 71–81+94+116.

Чен Кайю. Три причины принудительной интерпретации в трансзнаниеведении // Юго-Восточные академические записи, 2023. № 3. С. 106–113.

Чэнь Далиан, Лан Хунцзун. Метарефлексия о трансзнаниеведении // Современные иностранные исследования, 2022. № 2. С. 45–57.

Чжан Шэнсян. Исследование перевода на основе знаний и преобразование знаний // Современные иностранные исследования, 2022. № 2. С. 58–67.

Чжан Чэн. Исследование устного образования с точки зрения трансзнаниеведения: парадигма и путь // Современные иностранные исследования, 2022. № 6. С. 30–36+45.

Ян Фэн. Заявление о Трансзнаниеведении // Современные иностранные исследования, 2021. № 5. С. 2–2+27.

Ян Чэнжи, Ян Фэн. Источники знаний в Трансзнаниеведении // Современные иностранные исследования, 2022. № 6. С. 39–43.

References

- Anthony Giddens.* (1998) *Minzu, guojia yu baoli* = “Nation-State and Violence”, Joint Publishing, 1998 edition, 254 p. (In English).
- [法]米歇尔·福柯(2012), 刘北成、杨远婴译. 《规训与惩罚》[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店2012年版, pp. 29.
- Michel Foucault.* (2012) *Guixun yu chengfa* = Discipline and Punishment [M]. Beijing: Life·Reading·New Knowledge Joint Publishing, p. 29 (In Chinese).
- 陈开举(2023)(03). 知识翻译学视域下强制阐释的三个动因[J]. 东南学术, pp. 106–113.
- Chen Kaiju.* (2023) *Zhishifanyixue shuyuxia qiangzhichanshi de sangedongyin* = Three Motives of Compulsory Interpretation from the Perspective of Transknowletology [J]. *Southeast Academic*. No. 3, pp. 106–113 (In Chinese).
- 陈大亮 (2022)(02). 关于知识翻译学的元反思 [J]. 当代外语研究, pp. 45–57.
- Chen Daliang.* (2021) *Guanyu zhishifanyixue de yuanfansi* = A meta-reflection on Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 2, pp. 45–57 (In Chinese).
- 崔凌霄 李淑华(2023)(02). 译者主体性的知识翻译学阐释 [J]. 外语电化教学, pp. 71–81+94+166.
- Cui Lingxiao, Li Shuhua.* (2023) *Yizhe zhuticxing de zhishifanyixue chanshi* = Interpretation of Translator’s Subjectivity in Translatology [J]. *Foreign Language Audio-visual Teaching*. No. 2, pp. 71–81+94+116 (In Chinese).
- Ivanyan E.A.* (2005) *Politika. Oksfordskiy slovar* = politics. Oxford Dictionary. Ivanyan E.A. Moscow: DirectMedia Publishing, Whole World. 6240 p. (In Russian).
- 敬如歌 (2023)(02). 知识翻译学视阈下的《小寒食舟中作》早期俄译研究 [J]. 当代外语研究, pp. 58–66.
- Jing Ruge.* (2023) *Zhishifanyixue shiyuxia de xiaohanzhizhouzhongzuo zaoqieyi yanjiu* = Research on the Early Russian Translation of “Xiaohan Shizhou Zhongzuo” from the Perspective of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 2, pp. 58–66 (In Chinese).
- 林风 岳峰 (2023)(02). 基于知识翻译学的《易经》索引法分析 [J]. 当代外语研究, pp. 49–57.
- Lin Feng, Yue Feng.* (2023) *Jiyu zhishifanyixue de yijing suoyinfa fenxi* = An Analysis of the Indexing Method of “Book of Changes” Based on Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 2, pp. 49–57 (In Chinese).
- 李娟娟 任文 (2022)(06). 知识翻译学视角下的文化回译与知识反哺——以高居翰中国绘画史著述中 amateur painters 的回译为例 [J]. 当代外语研究, pp. 46–54.
- Li Juanjuan, Ren Wen.* (2022) *Zhishifanyixue zhijiaoxia de wenhuahuiyi yu zhishifanbu* = Cultural back-translation and knowledge back-feeding from the perspective of Transknowletology — Taking the back-translation of amateur painters in Gao Juhan’s Chinese painting history as an example [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 6, pp. 46–54 (In Chinese).

- 梁林歆 王迪 (2023)(02). 知识翻译学视域下译者的立体性角色及作用探析 [J]. 当代外语研究, pp. 40–48.
- Liang Linxin, Wang Di. (2023) Zhishifanyixue shiyuxia yizhe de litixingjue-sezuoyong tanxi = An Analysis of the Three-Dimensional Role and Function of the Translator from the Perspective of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Lang-uage Studies*. No. 2, pp. 40–48 (In Chinese).
- 李瑞林 (2022) (01). 知识翻译学的知识论阐释 [J]. 当代外语研究, pp. 47–59+161.
- Li Ruilin. (2022) Zhishifanyixue de zhishilun chanshi = An Epistemological Interpretation of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 1, pp. 47–59+161 (In Chinese).
- 缪蓬. (2022)(04). 晚清民国“病毒”知识的翻译与引介: 知识翻译学视角 [J]. 当代外语研究, pp. 22–32+45.
- Miao Peng. (2022) Wanqingminguo bingdu zhishide fanyi yu yinjie: zhishifanyixue shijiao = Translation and Introduction of “Virus” Knowledge in Late Qing and the Republic of China: A Perspective from Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 4, pp. 22–23+45 (In Chinese).
- 潘艳艳 (2022)(05). 知识翻译学与认知翻译学的关系阐释 [J]. 当代外语研究, pp. 31–39.
- Pan Yanyan. (2022) Zhishifanyixue yu renzhifanyixue de guanxi chanshi = Interpretation of the Relationship between Transknowletology and Cognitive Translatology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 5, pp. 31–39 (In Chinese).
- 庞秀成 (2022)(01). 知识翻译学的译者个体知识与求知模式 [J]. 当代外语研究, pp. 72–82.
- Pang Xiucheng. (2022) Zhishifanyixue de yizhe geti zhishi yu qiuzhimotai = The translator's individual knowledge and knowledge-seeking modes of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 1, pp. 72–82 (In Chinese).
- 覃江华 (2022)(01). 翻译与知识生产、管理和转化—知识翻译学刍议 [J]. 当代外语研究, pp. 60–71.
- Qin Jianghua. (2022) Fanyi yu zhishishengchan, guanli he zhuanhua = Translation and Knowledge Production, Management and Transformation — A Discussion on Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 1, pp. 60–71 (In Chinese).
- 徐军义. (2010)(12) 福柯的话语权力理论分析 [J]. 文教资料, pp. 119.
- Xu Junyi. (2022) Fuke de quanlihuayulilun fenxi = Analysis of Foucault's Discourse PowerTheory [J]. *Cultural and Educational Materials*. No. 12, pp. 119 (In Chinese).
- 习近平 (2022). 习近平谈治国理政 (第四卷) [M]. 北京: 外文出版社.
- Xi Jinping. (2022) Xi jinping tan zhiguolizheng disijuan = Xi Jinping on Governance (Volume Four) [M]. Beijing: *Foreign Languages Publishing House* (In Chinese).
- Xi Jinping. (2023) Xi jinping tan zhi guo li zheng = Xi Jinping on Governance (Volume Four) [M]. Beijing: *Foreign Languages Publishing House* (In Russian).

杨枫 (2021)(05). 知识翻译学宣言 [J]. 当代外语研究, pp. 2-2+27.

Yang Feng. (2021) Zhishifanyixue xuanyan = Manifesto of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 5, pp. 2-2+27 (In Chinese).

严程极 杨枫 (2022)(06). 知识翻译学的知识渊源 [J]. 当代外语研究, pp. 39-43.

Yan Chengji and Yang Feng. (2022) zhishifanyixue de zhishiyuanyuan = Knowledge Origin of Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 6, pp. 39-43 (In Chinese).

张生祥 (2022)(02). 基于知识翻译学的翻译研究与知识转化 [J]. 当代外语研究, pp. 58-67.

Zhang Shengxiang. (2022) Jiyuzhishifanyixue de fanyiyanjia yu zhishizhuanhua = Translation Studies and Knowledge Transformation Based on Transknowletology [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 2, pp. 58-67 (In Chinese).

詹成 (2022)(06). 知识翻译学视阈下的口述影像研究: 范式与路径 [J]. 当代外语研究, pp. 30-36+45.

Zhan Cheng. (2022) Zhishifanyixue shiyuxiade koushuyingximag yanjiu = Research on Audio-Description under the Perspective of Transknowletology: Paradigms and Paths [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*. No. 06, pp. 30-36+45 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Ван До — доктор русского языка и русской литературы, Даляньский университет иностранных языков, 116044, Китай, провинция Ляонин, г. Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; duflduo1998@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR:

Wang Duo — Ph.D candidate at the Northeast Asia Research Center of Dalian University of foreign languages, 116044, China, No. 6, West Section of Lushun South Road, Lushunkou District, Dalian City, Liaoning Province; duflduo1998@gmail.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.